

УДК 37.013.32

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ АНГЛОЯЗЫЧНОГО
ТЕХНИЧЕСКОГО ДИСКУРСА В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ
ПОДГОТОВКЕ СТУДЕНТОВ ИНЖЕНЕРНОГО ФАКУЛЬТЕТА
АГРАРНОГО УНИВЕРСИТЕТА**

Виктория Александровна Воропаева

кандидат филологических наук, доцент

victoriya.voropaeva@yandex.ru

Мичуринский государственный аграрный университет

Мичуринск, Россия

Аннотация. Статья посвящена исследованию лингвистических особенностей англоязычного технического дискурса и его роли в профессионально-ориентированном обучении студентов.

Ключевые слова: технический дискурс, текстовая компетенция, терминологическая лексика, профессиональное образование.

Большой потенциал профессионального саморазвития студентов технических специальностей заключается в чтении иноязычной технической литературы. Навыки работы с текстами по специальности являются профессионально значимыми, так как специалисты инженерного профиля постоянно сталкиваются с необходимостью инновационной деятельности и использованием новейшей иноязычной технической информации. Выпускники технического вуза должны достичь такого уровня текстовой компетенции, который позволил бы общаться с зарубежными партнёрами и читать современную англоязычную техническую литературу, выстраивать автономную образовательную траекторию с учётом своих профессиональных потребностей.

Важным условием успешной профессиональной подготовки студентов является систематизация преподавателем методического контента учебного процесса с учётом особенностей англоязычного технического дискурса.

Термин «дискурс» представляет собой многогранное понятие. В исследованиях западноевропейских лингвистов дискурс рассматривается как текст, воспринимаемый в контексте определённой ситуации [11], [13]. Отечественные лингвисты рассматривают дискурс как «совокупность тематически соотнесённых текстов», связанных между собой единой темой и функционирующих в одной коммуникативной среде, «в неразрывной связи с ситуативным контекстом, ... в совокупности с системой коммуникативно-прагматических и когнитивных установок автора, взаимодействующего с адресатом» [12:117]. В работах многих исследователей понятие «дискурс» рассматривается в контексте идеи М.М. Бахтина, отождествляющего его с понятиями «текст», «общение», «диалог» [2]. Дискурс представляется ими как совокупность текстов, определённым образом структурированных грамматически, стилистически, лексически, коммуникативно направленных [3], [7], [8], [9], [10]. Неоднозначностью определения понятия «дискурс» объясняется отсутствие его единой классификации. Самой распространённой является классификация дискурсов по принципу профессиональных сообществ.

Технический дискурс включает в себя разножанровые тексты: теоретические, практические, обзорные. Жанровая вариативность технического дискурса основывается на многофункциональности текстовой тематики. Обзорные статьи выполняют информативную функцию, практические статьи чаще можно отнести к текстам-инструкциям, теоретические статьи тяготеют к текстам научного дискурса. Англоязычный технический дискурс имеет свои особенности: чёткое логическое построение, наличие терминологического аппарата, прагматическую направленность.

Опыт преподавания английского языка на инженерном факультете аграрного университета показывает, что знакомство студентов с принципами структурной организации текстов технического дискурса, с их лингвистическими особенностями значительно повышают мотивацию к чтению текстов по основной специальности [4]. Выбор вида чтения и стратегии работы с текстами на занятии зависит от специфики будущей профессии и индивидуальных предпочтений обучаемых. Студенты учатся ориентироваться в дискурсивной структуре различных типов текстов технического дискурса, знакомятся с принципами их структурной организации и правилами построения, различать содержательный, лингвистический и формальный уровни в их композиции. Наряду с традиционным делением структуры текстов на введение, основную часть и заключение студенты учатся выделять более детальные композиционные особенности. Немаловажным является акцентирование внимания на постановке проблемы (анализе технического состояния приборов), описании хода проведения испытания нового образца техники, анализе его результата.

На занятиях по английскому языку определённую трудность представляет лингвистический аспект иноязычного дискурса, обеспечивающий информативность, логичность, последовательность изложения, обоснованность. Многие методисты высказывают мнение в том, что методические приёмы работы с текстом основаны на использовании базовых технологий, направленных на умение прогнозировать и выделять нужную информацию,

интерпретировать и трансформировать текст [1], [5], [6]. Для инженерной сферы характерен технический дискурс как в письменной, так и в устной форме. Примерами текстов технического дискурса, с которыми работают студенты, могут быть разные формы технической документации: паспорт изделия, техническая инструкция, руководство по эксплуатации, пояснительная записка. Формами устного дискурса могут быть монолог или диалог между специалистами в области профессиональной коммуникации.

Важным аспектом учебной работы в рамках технического дискурса является изучение специфики терминологической лексики. Техническая терминология охватывает многообразие слов и словосочетаний, обозначающих названия приборов, механизмов, деталей, рабочих операций. Специфическая терминология в техническом дискурсе обладает большой семантической нагрузкой. Студенты не всегда правильно интерпретируют полученную из англоязычных текстов информацию из-за недостатка знаний и многозначности терминов. Например, *bar* имеет значения: брусок, интегральная схема, единица измерения давления, сортовой металлопрокат. Точно определить значение слова студентам помогает изучение контекста.

Успешность работы с техническим дискурсом зависит от понимания аббревиации. Рост количества сокращений в современном техническом дискурсе объясняется увеличением потока информации и необходимостью более быстрого написания. Например, *CNCmachines* – *computernumericalcontrolledmachines* – станки с числовым программным управлением; сокращение *IR* - *infrared –radiation* - инфракрасное излучение, *PPE* – *PersonalProtectiveEquipment* – средства индивидуальной защиты. Часто в документах технического дискурса встречаются укороченные слова: *lab* вместо *laboratory*, *op* вместо *operation*, *cab* вместо *cabin*. Как правило, узкопрофессиональные термины понятны небольшому кругу специалистов, но наиболее частые технические сокращения студенты знать должны. Например: *WPS* (*Wi-Fi Protected Setup*), *HPS* (*High Performance System*), *BIOS* (*BasicInput Output System*).

Характерной особенностью технического дискурса является наличие в речи неологизмов, обозначающих названия специальных процессов, приборов и оборудования. Например, слово *provider* образовано с помощью аффиксации – к глаголу *provide* (снабжать) прибавлен суффикс *-er*.

Полученное слово можно детерминировать как компанию, которая предоставляет услуги, обеспечивающие доступ в глобальную сеть. Примерами часто встречающихся неологизмов могут быть *toscience* (решать проблему с помощью научного подхода), *toversion* (создать новую версию чего-либо).

Внимание студентов необходимо обратить на наличие речевых клише – связующих моментов в процессе коммуникации, например: *for the purpose of, it is often the case that, in most cases, it is stressed that, summing it up, for a small/big amount of, as a method of, induce the following* и др.

Тексты технического дискурса нередко содержат модальные глаголы *should, may, can, must, need*, что связано с возможностью совершения действия, с необходимостью исполнения и следования инструкции.

Необходимо отметить такую особенность технического дискурса, как употребление пассивного залога в инструкциях, руководствах, когда акцент направлен на определённый процесс, факт, который должен быть описан и истолкован:

Milling machines are basically classified as being horizontal or vertical to indicate the axis of the milling machine spindle.

Использование в техническом дискурсе составных слов делает дискурс более ёмким: *street-making operations, iron-containing materials, water-soluble cutting* и др.

Наличие повелительных предложений, выражающих побуждение к действию, запрет, просьбу, – одна из особенностей технического дискурса. Как правило в таких предложениях нет подлежащего, инструкция обращена ко второму лицу: *Keep your lather clean; do not allow chips accumulate on the bed.*

Подготовка студентов инженерного факультета к чтению иноязычных печатных и электронных аутентичных текстов с целью получения информации

и её анализа является приоритетной задачей учебного процесса по английскому языку. Изучение лингвистических особенностей технического дискурса сможет обеспечить будущим специалистам инженерной сферы успешную работу с англоязычной технической документацией и активно использовать языковые навыки в области профессиональной коммуникации.

Список литературы:

1. Андреева Е.И., Королёва Н.Е., Сахапова Ф.Х., Чернова Н.А. К вопросу обучения чтению научно-технической литературы на английском языке// Современные наукоёмкие технологии. 2017 №3. С.76-80.

2. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. М.: Искусство, 1979. 445 с.

3. Борботко В.Г. Общая теория дискурса: принципы формирования и смыслопорождения: дис. ... доктора филол. наук. Краснодар. 1998. 250 с.

4. Воропаева В.А. Учебно-методическое пособие по дисциплине «Иностранный язык (английский) для студентов 1-2 курсов направления подготовки «Агроинженерия». Мичуринск- наукоград. Изд-во ФГБОУ ВПО МичГАУ. 2015. 153 с.

5. Галимзянова И.И. Формирование языковой компетенции будущих менеджеров в процессе профессионального образования: автореф. дис. канд. пед. наук. – Казань. Изд-во Казанского гос. технолог. ун-та. 2002.

6. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранному языку: лингводидактика и методика. Учеб. пособие для студентов лингв. университета и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2004. 234 с.

7. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: Наука, 1981. 139 с.

8. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М., Перемена. 2002. 331 с.

9. Макаров М.Л. Основы теории дискурса. М.: Гнорис, 2003. 276 с.

10.Оленич А.В. Потребности дискурс – коммуникация. (Потребностно – информационный подход к классификации дискурса. // Сборник статей. Волгоград. 2003. С.37-49.

11.Серио П. Квадратура смысла: французская школа анализа дискурса. П.: Прогресс, 1999. 416 с.

12.Чернявская В.Е. Лингвистика текста. Лингвистика дискурса: учебное пособие. М.: Флинта: Наука, 2013. 208 с.

13. Harrls, Z.S. “Discourse analysis: a sample text”, Language,1952. LinguisticSocietyofAmerica. P.1-30.

UDC37.013.32

**LINGUISTICASPECT OF ENGLISH TECHNICALDISCOURSE
IN PROFESSIONAL TRAINING OF ENGINEERING STUDENTS
FACULTY OF AGRARIAN UNIVERSITY**

Viktoriya A. Voropaeva

Candidate of Philology, Associate Professor

victoriya.voropaeva@yandex.ru

Michurinsk State Agrarian University

Michurinsk, Russia

Annotation. The article is devoted to the study of the linguistic features of the English-language technicaldiscourse and its role in the professionally oriented education of students.

Key words: technicaldiscourse, textual competence, terminologicalvocabulary, professional education.

Статья поступила в редакцию 10.06.2022; одобрена после рецензирования 27.06.2022; принята к публикации 30.06.2022.

The article was submitted 10.06.2022; approved after reviewing 27.06.2022; accepted for publication 30.06.2022.